

Translators meet Experts

Fachseminare 2019

Capital Markets
English Language Services

CAMELS

Translating in Style: English writing and editing skills

mit Deborah Fry M.A. (Cantab.), Dip. Trans

Target language skills are becoming increasingly vital for into-English translators as client familiarity of the language, and the use of translation technology, increase. Providing elegant English versions of German texts that avoid “translatorese” is a key way of differentiating ourselves. In addition, translating isn’t the whole story any more – clients also need professional help with rewriting, revising and editing internal translations of various kinds and “original English” texts. These trends demand an in-depth knowledge of good English style, target text conventions, monolingual and cross-language pitfalls, and editing skills.

Contents

This seminar is designed to help here. It starts by examining the principles governing good general English style and how to apply them to translations. It then looks at specific register and genre issues, with a particular focus on reporting and management translations. After this, it compares and contrasts German and English in depth, highlighting common problems and more subtle language and cultural differences, and offering practical solutions. Exercises allow participants to analyze problems and hone their English writing skills. Other issues touched on include different variants of English, reference materials and texts that have been written or typeset by non-native speakers. Active participation is sought and attendees are encouraged to send in terms for discussion up to two weeks in advance.

Deliverables

At the end of this seminar, participants will

- Have refreshed their knowledge of good (and bad) general English style
- Be familiar with the specific requirements of selected text types and registers
- Be able to deal with common style issues in German-to-English translations
- Have tested what they have learned in practice
- Have received reference resources and a reading list

Target group

The seminar is aimed at native and non-native translators, revisers and editors of English texts in cross-language environments. It will be delivered in English.

Venue: Fleming's Selection Hotel Frankfurt-City, Eschenheimer Tor 2, Frankfurt am Main

Date: Friday, 29 November 2019 **Time:** 9:30 to 17:30 hrs.

Price: EUR 320. The price is exclusive of VAT. It includes lunch, coffee breaks and seminar materials.

Registrations by e-mail to seminare@camels.at Please state the name and date of the seminar, your name/company name, billing address, VAT ID if applicable, phone/fax/e-mail

For further details and information go to www.camels.at